

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 27:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przeklęty człowiek, który zrobi podobiznę lub odlew (bożka), obrzydliwość dla JAHWE, dzieło rąk rzemieślnika, i ustawi go w ukryciu.* A cały lud odezwie się i powie: Amen!*** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeklęty człowiek, który sporządzi rzeźbę lub odlew bóstwa, obrzydliwość dla JAHWE, dzieło rąk rzemieślnika, i ustawi je sobie w ukryciu. A cały lud wzniesie głos i potwierdzi: Amen!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przeklęty człowiek, który wykona wyrzeźbiony lub odlewany posąg — obrzydliwość dla JAHWE, dzieło rąk rzemieślnika, i postawi w ukrytym miejscu. A cały lud odpowie: Amen.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeklęty człowiek, któryby czynił obraz ryty, albo odlewany, obrzydliwość Pańską, robotę rąk rzemieślniczych, choćby to postawił na miejscu skrytem; tedy odpowie wszystkim lud, i rzecze: Amen.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeklęty człowiek, który działa rycinę i zlicinę, brzydliwość PANSKĄ, robotę rąk rzemieślniczych, i stawia ją w skrytości. A odpowie wszystkim lud i rzecze: Amen.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeklęty każdy, kto wykona posąg rzeźbiony lub z lanego metalu - rzecz obrzydliwą dla Pana, dzieło rąk rzemieślnika - i postawi w miejscu ukrytym. A w odpowiedzi cały lud powie: Amen.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeklęty mąż, który zrobi podobiznę rzeźbioną lub laną, obrzydliwość dla Pana, dzieło rąk rzemieślnika, i ustawi go w ukryciu. A cały lud odezwie się i powie: Amen.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przeklęty każdy, kto uczyni rzeźbiony lub odlany posąg, obrzydliwość dla JAHWE, dzieło rąk rzemieślnika, i postawi go w ukryciu. A cały lud odpowie: Amen.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	«Przeklęty, kto wykonuje posąg rzeźbiony lub odlewany z metalu - rzecz obrzydliwą dla JAHWE, dzieło rąk rzemieślnika - i umieszcza go w miejscu ukrytym». A cały lud odpowie: «Amen».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Przeklęty, kto wykona [bożka] rzeźbionego albo lanego - czym Jahwe się brzydzi - dzieło rąk rzemieślnika, i umieści go w ukryciu. A cały lud odpowie: Amen.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przeklęty jest człowiek, który uczyni figurę albo odlany posąg, obrzydliwość dla Boga, [nawet jeśli jest to piękny] wytwór rzemieślnika, i ustawi go potajemnie. A cały lud odpowie: Amen.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Проклята людина, яка зробить різблене і лите, гидота Господеві, діло рук митця, і покладе в схованому місці. І відповівши, весь народ скаже: Хай буде.

¹⁾ <x>20 20:4</x>; <x>20 34:17</x>; <x>30 19:4</x>; <x>30 26:1</x>; <x>50 4:151</x>; <x>50 5:8</x>

²⁾ amen, אָמֵן, lub: niech tak się stanie.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przeklęty każdy, kto zrobi rzeźbę, albo odlew – wstrętne dla WIEKUISTEGO – dzieło rąk mistrza, oraz ustawi to w skrytości. Po czym cały lud się odezwie i powie: Amen.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Przeklęty mąż, który wykonuje rzeźbiony wizerunek lub lany posąg – obrzydliwość dla JAHWE, wytwór ręki obrabiającego drewno i metale – i który go umieszcza w ukryciu’. (A cały lud odpowie, mówiąc: ’Amen! ’)